**Фразеология как объект изучения**

Фразеология- это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно- семантическим моделям переменных сочетаний.

Фразеологические единицы (фразеологизмы) заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, состояний, ситуаций и т.д. следует иметь в виду, что «само наименование – это не только процесс обозначения денотата, но и процесс познания». Образование фразеологизмов ослабляют противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении. Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд – сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох.

Во фразообразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности, фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Еще Ш. Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремиться одухотворить все, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это еще не все: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» В.Г. Гак вносит существенный корректив в высказывание Ш.Балли: «Поскольку в центре внимания человека находиться он сам, то отсюда его постоянное стремление описывать окружающий мир по образу и подобию своему. Языковой антропоморфизм является не пережитком первобытного мышления, как это утверждают некоторые философы, но общим законом развития средств номинации в языке». приводимый в данной книге материал подтверждает это положение. Под языковым антропоморфизмом обычно понимается наделение человеческими свойствами предметов и явлений неживой природы, небесных тел, животных и мифологических существ.

Фразеологизмы – высоко информативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Подобная трактовка фразеологизмов встречается в некоторых работах и в данное время является устаревшей. Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата и у нее многовековая история.

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является в интересах как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков.

Фразеология

как лингвистическая дисциплина.

 Теория фразеологии Ш. Балли

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865 -1947). Балли впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах «Очерк стилистики» и « Французская стилистика». Балли включил главу о фразеологии в свои книги по стилистике. В первой книге он выделял четыре группы словосочетаний: 1) свободные словосочетания (les groupements libres), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;

2) привычные сочетания ( les groupements usuels), т.е. словосочетания с относительносвободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения, например, une grave maladie – серьезное заболевание (une dangereuse, serieuse maiadie – опасное серьезное заболевание);

 3) фразеологические ряды (les series phraseologiques), т.е. группы слов. В которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичными словоупотреблением, например, remporter une viktoire – одержать победу, (courir un danger *–* подвергаться опасности.Эти сочетания допускают перегруппировку компонентов;

 4) фразеологические единства (les unites phraseologiques), т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов. Таким образом, Балли различает сочетания слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы. Балли лишь схематически наметил эти группы, но не дал их сколько- нибудь подробного описания.

 В своей более поздней работе «Французская стилистика» Балли рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний и различает лишь две основные группы сочетаний: свободные сочетания и фразеологические единства т.е. словосочетания, компоненты которых постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей. Балли указывает, что такой оборот можно сравнить с химическим соединением, и подчеркивает, что если единство является достаточно употребительным, то, очевидно, в этом случае сочетание равняется простому слову. Балли ставил фразеологичность словосочетания в зависимость от наличия у него слова – идентификатора. Эти мысли Балли позднее легли в основу выделения фразеологических сращений и разработки теории эквивалентности фразеологической единицы слову со времени Балли исследование фразеологии шагнуло далеко вперед. Но работа большого ученого, написанная на заре изучения фразеологии способствовала дальнейшему развитию фразеологических исследований. Концепция Балли рассматривается во многих работах.

Приоритет советской науки в создании фразеологии как лингвистической дисциплины

В английской и американской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение ФЕ( фразеологическая единица) и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариантность, фразообразование, метод изучения фразеологии и др. также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины. По свидетельству Вейнрейха, «исследование идиоматичности языков является, по крайней мере, в западных школах, одним из наиболее пренебрегаемых и наименее изученных аспектов современной лингвистики»

Шарль Балли ввел термин phraseologie в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания», но этот термин не приобрел прав гражданства в трудах западноевропейских и американских лингвистов и употребляется в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания. Это подтверждается определениями слова phraseology в английских и американских словарях:

The choice or arrangement of words and phrases in the expression of ideas; manner or style of expression; the particular form of speech or diction which characterizes a which characterizes a writer, literary production, language, etc.

Choice of words; wording (Hornb*y* A.S. The Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English. London, 1974)

Manner of using and arranging words (Longman Modern English Dictionary. London, 1976).

1.Manner or style of verbal expression; characteristic language;

2. Expression, phrases (The Random House Dictionary оf the English Language. New York, 1970).

Вопросы фразеологии в Англии и США трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям. Имеется ряд статей, посвященных идиоматичности словосочетаний. Пословицам повезло значительно больше. Пословицы изучаются в многочисленных работах. Издавался специальный журнал «Proverbium» (1965- 1975гг.) издание этого журнала объясняется тем, что паремиология (учение о пословицах) традиционно рассматривается как составная часть фольклористики.

В Англии, США и Японии издан ряд английских фразеологических словарей. Фразеология также широко представлена во многих толковых словарях, например, в серии оксфордских словарей, в учебном словаре Хорнби, в американском словаре «The Random House Dictionary of the English Lahguage» и др.

Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимися советским лингвистом профессором Е.Д. Поливановым. Е.Д. Поливанов неоднократно возвращался к этому вопросу и утверждал, что лексика изучает индивидуальные лексические значения слов, морфология – формальные значения слов, синтаксис – формальные значения словосочетаний. «И вот возникает потребность в особом отделе, который был бы измерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения отдельных словосочетаний, подобно тому, как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов. Этому отделу языкознания, как в совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии (укажу, что для данного значения предлагается и другой термин – идиоматика)».

Е.Д. Поливанов считал, что фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию (подобно фонетике, морфологии и т.п.) в лингвистической литературе будущего – когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука лишена, будет случайных пробелов». Предвидение Е.Д. Поливанова осуществляется в наши дни. Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине ставил и В.В.Виноградов. труды В.В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. Такое накопление систематизированных фактов – одна из предпосылок создания фразеологии как лингвистической дисциплины.

Б.А. Ларин был первым ученым после Е.Д. Поливанова и В.В. Виноградова, снова поднявшим вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине. «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития»…но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов.

А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разнобой и безуспешность попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе».

Таким образом, советской науке принадлежит приоритет в выделении фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины. В области изучения фразеологии различных языков наша страна занимает первое место в мире. Об этом убедительно говорят данные о 13 355 работах по фразеологии, опубликованных у нас за 60 лет, содержащиеся в пяти библиографических указателях литературы по вопросам фразеологии. Имеются и другие работы, в которых содержатся сведения об изучении фразеологии в СССР.

Изучение фразеологии характеризуется не только числом опубликованных работ, но и их характером. Среди них много монографий, докторских и кандидатских диссертаций, сборников статей по вопросам фразеологии, фразеологических словарей, библиографических указателей.

Нельзя не упомянуть многочисленные конференции и совещания по вопросам фразеологии. Таким образом, имеются все основания констатировать бурный рост фразеологических исследований в СССР. Это оказывает большое влияние на работы западных фразеологов.

 В этой связи следует выделить, например, книгу Ю. Хаузермана, который на основе разработанных в Советском Союзе фразеологических концепций рассматривает ряд проблем немецкой фразеологии: объем фразеологии, семантическую классификацию фразеологизмов, их воспроизведение и устойчивость, фразеологическое значение и т.д.

Основные труды советских фразеологов учитываются в фундаментальном исследовании Х.Бургера и др. «За два десятилетия советская фразеология прошла огромный путь от небольшого раздела в лексикологии до крупной теоретической и утилитарно – практической отрасли языкознания. Явление выдающееся, которого не знает лингвистика зарубежных стран». Действительно, фразеология переросла рамки одного из разделов, лексикологии и превратилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, имеющую свой объект исследования.

Эквивалентность фразеологизма слову.

Во всех отечественных учебниках по лексикологии имеется раздел «Фразеология, идиомы, или устойчивые сочетания слов». Такой раздел включает сейчас в состав лексикологии по традиции. Это объясняется тем, что фразеология официально не оформлена как лингвистическая дисциплина. Кроме того, следует иметь в виду, что фразеология в нашей стране была в течение длительного времени частью учения о слове, и чисто лексикологический подход к фразеологизмам – явление не столь уже редкое. Некоторые исследователи включают ФЕ в словарный состав языка, а фразеологию в состав лексикологии главным образом по той причине, что фразеологизмы рассматриваются как эквиваленты слов, а лексикология – как лингвистическая дисциплина, изучающая словарный состав языка, т.е. слова и их эквиваленты.

Вследствие этого теория эквивалентности ФЕ слову заслуживает специального рассмотрения. Она восходит к теории идентификации экспрессивных фактов, разработанной Ш. Балли, который указывал, что самым общим признаком фразеологического оборота, заменяющим собой все остальные, является возможность или невозможность подставить вместо данного оборота простое слово. Такое слово Ш. Балли называл словом – идентификатором. Наличие подобного синонима Балли рассматривает в качестве внутреннего признака целостности фразеологизмов.

Подобная точка зрения вызывает возражения. Семантическая целостность фразеологизма не может быть установлена таким путем, так как и переменные сочетания слов могут иметь синонимы – слова, например, look fixedly = to stare; sufferings of mind or body = pain и др. Кроме того , многие ФЕ не имеют слов – идентификаторов, а могут идентифицироваться только с помощью переменных словосочетаний, например, drink like a fish = drink too much; in a small way = on a small scale и др.

Следует также иметь в виду, что пословицы и поговорки, т.е. фразеологизмы со структурой предложения, могут идентифицироваться только с помощью предложений, например, birds of feather flock together – people who the same interest, ideas, etc. are attracted to each and stay close together; the blind leading the blind – a situation in which the person who is leading or advising others knows as little as they do (LD).

Семантическая целостность ФЕ может быть установлена при сопоставлении ее значения со значением ее компонентов как отдельных слов, а также выявлением особенностей ее употребления в контексте. Термин «эквивалент слова» создал Л.В. Щерба. Он подчеркивал, что такая группа слов обозначает одно понятие и является потенциальным эквивалентом слова. Действительно, тесная группа слов, если она является словосочетанием, может обозначать одно понятие.

Отношения между глагольными ФЕ и их лексическими синонимами – словарными идентификаторами – были темой монографического исследования, в котором выявлены существенные различия между ними. Во всех проанализированных примерах типа draw (или pull) a (или the) long bow – exaggerate, shake a leg –hurry, split hairs – quibble и др. установлено, что ФЕ и их лексические синонимы по –разному выражают одни и те же значения, т.е. имеются два разных вида номинации. Слова употребляются в своих буквальных значениях, что характерно для первичной номинации, а ФЕ являются переосмысленными оборотами, вторичными наименованиями. Это «два принципиально различных способа отображения действительности».

Совершенно справедливо утверждает Ю. Р. Гепнер, что «сказать «в пух и прах» - не то же, сто «сильно», «вдребезги»; «как с гуся вода» нельзя заменить словом «безразлично»; сказать, что «спустя рукава», лишь бы как» - эквиваленты слов «небрежно», «неаккуратно» - значит свести на нет ту выразительность , которая характеризует приведенные фразеологизмы»

Подавляющее большинство фразеологизмов не имеет слов – идентификаторов, т.е. лексических синонимов. Имеются точные данные только о процентном соотношении фразеологизмов и их лексических синонимов во французском языке из 22 851 фразеологизма только 2867, т.е 12,5%, имеют слова- идентификаторы. Есть основания полагать, что в английском языке наблюдается аналогичное явление.

Некоторые сторонники теории эквивалентности рассматривают фразеологизмы как лексические единицы, которые не нуждаются в особой, специфической, свойственной только им классификации, и которые следует классифицировать так же, как классифицируются слова. Таким образом, сводиться на нет вся специфика фразеологизмов. Слово, как бы оно ни было сложно по семантической структуре, не относиться к области фразеологии, это объект лексикографии и лексикологии. Слова и фразеологизмы вносятся в речь в готовом виде. Этот факт приводится как один из аргументов в пользу теории эквивалентности.

Внесение в речь в готовом виде является шаткой основой эквивалентности фразеологизма слову, так как воспроизведение в готовом виде – характерная черта всех единиц языка, и нецелесообразно рассматривать их как эквиваленты слов. Важно лишь учитывать характерные черты воспроизводимости в готовом виде в зависимости о структурно – семантических особенностей различных единиц языка. А в структурно – семантическом отношении фразеологизм – раздельнооформленная единица языка, значительно более сложная, чем слово, и это сказывается на его актуализации в письменном или устном контексте.

Столь же шаткой является гипертрофия грамматической общности ФЕ и слов. Действительно, полностью переосмысленные ФЕ со структурой словосочетания выполняет функцию отдельных членов предложения, т.е. фразовых подлежащих, фразовых сказуемых и фразовых дополнений.

Частично переосмысленные обороты типа глагольных сравнений синтаксически членимы. Так, например, в глагольных сравнениях like a horse – есть много и с жадностью; fit like a glove - быть как раз в пору, полностью подходить; smoke like a chimney – « дымить как паровоз», много курить; swear like a trooper = ругаться, на чем свет стоит; swim like a fish –« плавать как рыба» и т.п. первый компонент употребляется в буквальном значении, которое усиливается адвербиальной частью оборота. В предложении he smokes a chimney he – подлежащее, smokes – сказуемое, kike a chimney – обстоятельство образа действия.

Общность грамматических функций не следует понимать как их обязательное совпадение. Так, в английском языке функции в предложении адъективных сравнений типа (as) dark as pitch, (as) white as snow и т.п. только частично совпадают с синтаксическими функциями соотносящихся с ними сложных слов pitch – dark и snow – white, так как адъективные сравнения, в отличие от сложных прилагательных. Узуально не употребляются в качестве атрибутивных определений, а только как предикативные определения.

…his meat s as white as snow and makes a good fry ( M. Twain). Camphoric acid thus obtained is in snow – white crystals (OED). It has a body like a gnat, snow – white (OED).

 Соотнесенность фразеологизма и слова

Подход к фразеологизмам как к эквивалентам слов не допускает включения в состав фразеологии цельно- предикативных оборотов. Безусловно, значение цельно – предикативного оборота, являющегося главным предложением или главным и придаточным предложением и реже употребляющегося в качестве члена предложения, принадлежит к иному плану содержания, чем значение слова или словосочетания. Несмотря на это, словосочетания являются объектами изучения синтаксиса, что ни в коей мере не лишает его научности. Предметом синтаксиса как отдела грамматики является изучение способов соединения слов в словосочетания и предложения, а также изучение типов предложений, их строения, функций и условий употребления.

Столь же правомерно изучение предложений всех типов как объектов фразеологии, если эти предложения не являются переменными предложениями или индивидуально – авторскими оборотами, которые используются только в качестве цитат и не являются единицами языка.

Предметом изучения синтаксиса являются переменные, а не устойчивые предложения. Изучение семантических и стилистических особенностей устойчивых предложений – одна из важных задач фразеологии.

Критерием номинативности и коммуникативности не следует пользоваться при определении фразеологичности потому, что он приводит к парадоксальному положению. Дело в том, что в современном английском языке имеется значительное число глагольных фразеологизмов, которые мы относим к классу номинативно- коммуникативных образований, являющихся словосочетаниями, т.е. единицами, выполняющими номинативную функцию с глаголами в действительном залоге, и цельнопредикативными предложениями, т.е. единицами, выполняющими коммуникативную функцию, с глаголами в страдательном залоге, например, break the ice (сломать лед) – the ice is broken; cross (или pass) the Rubicon (перейти Рубикон) – the Rubicon is crossed (или passed) и др. Подобные образования не обладают автономностью пословиц, но им свойственно самостоятельное употребление не в меньшей степени, чем поговоркам. Таким образом, если рассматривать номинативность как один из критериев фразеологичности, то подобные обороты с глаголами в действительном являются ФЕ и входят в систему языка, а с глаголами в страдательном залоге – нефразеологическими единицами и не входят в систему языка. Подобный вывод, как совершенно очевидно, является неправомерным.

При использовании указанного выше критерия номинации из числа фразеологизмов выпадает также значительное число цельнопредикативных единиц непословичного типа, например, the fat is in the fire – быть беде; that cat won t jump- этот номер не пройдет; what will Mrs. Grundy sau? –что скажут люди? Будучи изъятым из состава фразеологии, подобные обороты, по существу, повисают в воздухе и перестают быть объектом лингвистического исследования, так как не известно, в каком разделе языкознания их следует изучать.Следует отметить, то термины «номинативный» и «коммуникативный» не являются однозначными и помимо значений, в которых они употребляются выше, у них имеются и другие значения. Так «номинативный» также означает «назывной», и в таком понимании любой фразеологизм является номинативной единицей: «любая языковая единица любого уровня остается номинативной единицей в силу того, что она фиксирует нечто познанное человеком в соответствующем объекте» . термин «коммуникативный» также означает «относящийся к процессу коммуникации». Подобная многозначность терминов является нежелательной, но, к сожалению, она еще существует.

Передачу пословиц, являющихся устойчивыми единицами языка со структурой предложений, исключительно в ведение фольклора нельзя считать правильным. Пословицы должны изучаться как в фольклоре, так и во фразеологии, но с различных точек зрения. Во фразеологии они изучаются как единицы фразеологического состава языка, обладающие своеобразными семантическими, стилистическими и структурными особенностями. Большое значение для фразеологии современного английского языка имеет изучение пословиц как источника фразеологической деривации. Фольклор же интересуется пословицами преимущественно как продуктом народного творчества, характеризующими народную мудрость, народные обычаи и т.п.

А.И. Смирницкий подчеркивал возможность вхождения предложений в систему языка: «При этом нужно заметить, что пословицы, поговорки, афоризмы и вообще различные изречения, воспроизводимые вновь и вновь как целых единицы. Выступают в качестве единиц языка именно постольку они воспроизводятся, как средство для (более яркого, образного, острого) выражения мысли в процессе общения. Рассматриваемые же сами по себе, как произведения (неизвестных или известных авторов), они, собственно, еще не имеют характера единиц языка и принадлежат фольклору и литературе, будучи, конечно, вместе с тем сочетаниями единиц языка, конкретными случаями применения и проявления таких единиц».

Это вполне обоснованное мнение А.И. Смирницкого является убедительным опровержением утверждения, что пословицы и цельнопредикативные поговорки не входят в систему языка. Различия между фразеологизмами и словами так существенны, что гипертрофия имеющихся у них сходных черт, столь характерная для сторонников теории эквивалентности, затрудняет становление фразеологии, как лингвистической дисциплины. Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что теория эквивалентности фразеологизма слову изжила себя. Это отнюдь не означает, что фразеологизмы и слова не имеют ничего общего. Безусловно, имеют, но эта общность не должна заслонять специфики фразеологизмов. Поэтому целесообразно не пользоваться словом «эквивалент» и заменить теорию эквивалентности фразеологизма слову теорией соотнесенности некоторых типов фразеологизмов и слов, в основе, которой лежат совсем иные принципы. При рассмотрении соотношения фразеологизмов со структурой словосочетания и слов в прагматическом плане необходим комплексный подход, при котором объективно учитываются семантические, стилистические, структурные, грамматические и акцентологические особенности фразеологизмов и слов, а также их фразообразовательные и словообразовательные структуры. При этом особое внимание уделяется словам, являющимися словарными идентификаторами фразеологизмов. При анализе соотношения фразеологизмов и слов в синтагматике важно учитывать узуальные и окказиональные особенности их функционирования в контексте. Комплексный подход дает возможность установить систему закономерных различий и общих черт. Семантическая структура фразеологизма и семантическая структура слова отнюдь не исчерпываются только их значениями. Важнейшими элементами семантической структуры помимо значения являются построения всего образования в целом, его грамматическое оформление и системные языковые связи. Несовпадение семантической структуры фразеологизма и семантической структуры слова дает основание разграничить фразеологическое и лексическое значения. Так, характерной чертой большинства субстантивных ФЕ в современном английском языке является выражение ими понятий, которые не могут быть выражены отдельными словами, т.е. у данных ФЕ нет лексических синонимов. К таким ФЕ относятся: apple- pie order - образцовый порядок; Dutch courage - храбрость во хмелю; Hobson s choice - отсутствие выбора; a rough diamond- грубоватый , но хороший человек; a white elephant - обременительное или разорительное имущество, обуза; подарок от которого не знаешь как избавиться; a wolf in shepp s clothing - волк в овечьей шкуре и многие другие.

В тех случаях, когда у субстантивной ФЕ имеется лексический синоним, это обычно слово нейтрального стиля, а ФЕ эмоционально окрашена. Приводимые ниже примеры иллюстрируют это положение: camel – the ship of the desert; jealousy the green – eyed monster; lion - the king of beasts; money - the sinews of war; rank, title - a handle to one s name; Shakespeare - the Swan of Avon; tea - a cup that cheers but not inebriates и др.

Приведенные выше фразеологизмы являются перифразами. Перифраз (или перифраза) – это троп, состоящий в замене однословного наименования денотата описательным обозначением, подчеркивающим его стороны, качества, существенные при использовании данного обозначения в определенных контекстах. В несовпадении фразеологической и лексической семантических структур можно также убедиться, если сравнить фразеологические и лексические синонимы в составе любого лексико – фразеологического синонимического ряда. Так, фразеологическими синонимами глагола to die являются ФЕ go over to the (great) majority, go the way of all flesh, go up the flume и др. Глагол to die является словарным идентификатором этих ФЕ.

Сопоставление элементов этого синонимического ряда выявляет существенные системные различия между ФЕ и их лексическим синонимом.

1. У ФЕ одно значение *–* умереть.

Глагол является полисемантичным: 1) умереть; 2) (разг.) до смерти хотеть (I am dying to see him); 3) кончаться, исчезать, быть забытым (his fame will never die).

Словарь Хорнби регистрирует эти три самые распространенные значения глагола to die. В «Большом Оксфордском словаре» зарегистрировано 12 значений глагола to die.

2.ФЕ go over to the (great) majority - шутливый оборот с образным значением отправиться в лучший мир. ФЕ go the way of all flesh – книжный оборот с образным значением испытать удел всего земного. ФЕ go up the flume – просторечный американский оборот типа дуба дать, сыграть в ящик.

Значение глагола – умереть не является образным и стилистическим нейтрально. Значение приведенных выше фразеологизмов – результат полного или частичного переосмысления, лексическое же значение может быть как буквальным, так и переосмысленным.

3. ФЕ являются раздельнооформленными образованиями, состоящими из двух или более компонентов, а глагол to die – цельнооформленным образованием.

4.ФЕ go over to the (great) majority; go the way of all flesh и go up the flume не могут сочетаться с поствербами типа away, down, off, out. Глагол to die сочетается с ним: die away - замирать (о звуке); затихать (о ветре); die down - затухать (об огне); замирать (о звуке); ослабевать (о волнении)); die off - отмирать, умирать один за другим; die out - вымирать; угасать (об огне).

Вообще сочетаемость глагола to die значительно более широкая, чем у его фразеологических синонимов, что объясняется значительно более широким объемом значения глагола. Примерами могут служить словосочетания die a natural death – умереть естественной смертью; lie a violent death - умереть насильственной смертью; die a hero s death - умереть смертью героя и многие другие обороты с так называемыми «внутренним дополнением (cognate object).

Широко распространены обороты типа lie in one s bed; die by violence; die a beggar, a martyr и т.д. ни один фразеологический синоним глагола to die, в силу своих семантических и структурных особенностей, не может принимать ни прямого дополнения, ни обстоятельства образа действия.

5. ФЕ, синонимичные глаголу to die, в отличие от этого глагола, не имеют форм длительного вида настоящего и прошедшего времени (ср. he is dying, he was dying).Объясняется это тем, что глагол to die обозначает как действие с точки зрения отношения к его внутреннему пределу, так и без ограничений в его течении; он может обозначать как мгновенное, так и длительное действие. Фразеологические же синонимы обозначают только мгновенное действие и не могут обозначать длительного действия, т.е. являются предельными по своему значению.

6.Фразеологические синонимы глагола to die не могут входить ни в состав фразеологизмов, ни в состав сложных слов.

Глагол to die встречается как компонент ряда фразеологизмов: die a dog s death - издохнуть как собака; die in the last ditch - стоять насмерть; never say die - никогда не следует отчаиваться и др.

7. Глагол to die входит также в состав сложных слов, например: die - hard - твердолобый, консерватор (образовано по конверсии от словосочетания – медленно отмирать, быть живучим).

8.ФЕ, являясь раздельнооформленными образованиями, допускают индивидуальные стилистические обновления: The spare furniture has gone the of all superfluities (A. Huxley). Эта ФЕ окказионально употребляется применительно к мебели, а последний компонент фразеологизма – слово flesh – заменяется словом superfluities. Глагол to die не может употребляться применительно к мебели и не допускает никаких структурных инноваций.

9. ФЕ go over to the (great) majority распадается на два квантитативных варианта: go over to the great majority и go over to the great majority. Глагол to die варианта не имеет.

10. У глагола имеется словообразовательное гнездо: dying - умирающий; the dying - умирающие; dyingly - умирая. ФЕ, синонимичные глаголу to die, не субстантивируются и не обладают словообразовательной парадигмой.

Естественно, что рассмотрение лишь одного фразеологического синонимического ряда не может выявить всех особенностей семантической структуры фразеологизмов и семантической структуры слова. Но даже краткое рассмотрение трех ФЕ и их лексического синонима как в парадигматическом плане, т.е. безотносительно к их функционированию, так и в плане синтагматическом, т.е. при сопоставлении функционирования этих единиц, показывает, что семантическая структура ФЕ и семантическая структура синонимического им слова не совпадают по основным количественным и качественным показателям.

Н.Н. Амосова, которая впервые поставила под сомнение теорию эквивалентности ФЕ слову, справедливо отмечает относительность эквивалентности ФЕ слову и разные степени даже этой относительной эквивалентности в зависимости от типа ФЕ. Столь же справедливо и утверждение Н.Н.Амосовой, что из-за относительного характера эквивалентности ФЕ слову ее не следует включать в общее определение ФЕ как один из ее опорных пунктов. Теория соотнесенности фразеологизмов со словами является частью фразеологии как лингвистической дисциплины.

 Объем фразеологии в концепциях отечественных ученых

Поворотным пунктом в деле изучения фразеологии различных языков явились известные работы академика В.В.Виноградова, посвященные русской фразеологии. Огромное влияние трудов этого ученого почти на все исследования в области фразеологии объясняется тем, что эти работы заполнили брешь, которая образовалась ввиду недостаточного изучения семантики устойчивых сочетаний слов.

По верному замечанию Н.Н.Амосовой, «Концепция акад. В.В.Виноградова – это особая ступень в развитии теории « неразложимых сочетаний», более высокая по сравнению с тем, что было сделано в русском языкознании до него. Основное ее значение заключается в том, что благодаря ей фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием».

В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц:

1.Фразеологические сращения**,** или идиомы– немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, например, навострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду, вот так клюква, как бы не так и др.

2. Фразеологические единства **–** мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов посредством подменного «упаковочного материала и выступают как потенциальные эквиваленты слов», например, держать камень за пазухой, мелко плавать, первый блин комом, плыть против течения и др.В.В. Виноградов также включает в состав фразеологических единств словесные группы, являющиеся терминами, например, прямая кишка, дом отдыха, карета скорой помощи, борьба за существование и т.п.

3. Фразеологические сочетания **–** обороты, в которыху одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. При этом для такого ограничения, подчеркивал В.В. Виноградов, как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий, явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения, например, страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет и др. но нельзя сказать: радость берет, удовольствие берет и т.п.

Отдавая должное той положительной роли, которую сыграли работы В.В.Виноградова, посвященные фразеологической проблематике, следует отметить, что дальнейшее развитие теории фразеологии настоятельно требует двигаться вперед и не замыкаться в рамках привычных схем.

Взгляды В.В.Виноградова в области фразеологии вызвали замечания ряда ученых. Так, Н.Н. Амосова подчеркивает, что оперирование понятием «устойчивость словесного комплекса» в виде аксиомы, не требующей ни определения, ни уточнения, нельзя объяснить спецификой русского материала. Н.Н, Амосова также отмечает, что понятие «немотивированность фразеологических единиц» не опирается в работах В.В. Виноградова на какие- либо конкретные, объективно устанавливаемые признаки (Амосова, 1963, с.7-9). Вследствие этого не всегда возможно разграничить сращения и единства. Эта труднейшая проблема и на сегодняшний день не нашла своего решения, хотя поиски в этом направлении ведутся.

Критические замечания вызывает широкий и многообразный состав категории фразеологических единств, включающий технические и научные термины, крылатые выражения, каламбуры, литературные цитаты, пословицы и поговорки. Действительно, включенные в состав фразеологических единств как переосмысленных, так и непереосмысленных оборотов нецелесообразно. В.В. Виноградова часто упрекают за отсутствие единого принципа классификации фразеологических единиц. Две первые группы – сращения и единства – отделяются друг от друга по признаку мотивированности фразеологической единицы, третья группа – фразеологические сочетания – по признаку ограниченной сочетаемости слова.

В связи с этим С.Г. Гаврин выдвигает убедительные возражения. «Дело в том, что объективно (хотя В.В. Виноградов прямо об этом нигде не пишет) единый принцип, единое основание в классификации есть – деление происходит по степени затрудненности выведения значения целого из значения компонентов: в сращениях такое выведение затруднено в высшей степени (невыводимо); в единствах оно сильно осложнено семантической двуплановостью, но явно выводимо; во фразеологических сочетаниях выведение очень осложнено недостаточной четкостью значения фразеологически ограниченного компонента; во фразеологическ4их выражениях (введенные весьма органично в соответствии с этим принципом Н.М. Шанским) значение целого без труда выводиться из значения компонентов».

К трем типам фразеологических единиц Н.М. Шанский добавил еще один – фразеологические выражения. Под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значением, например, социалистическое соревнование, волков бояться, в лес не ходить, не все то золото, что блестит и т.д. Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. Включение образных пословиц в состав фразеологических выражений нецелесообразно, так как в том случае состав фразеологических выражений будет таким же разнородным, как и состав фразеологических единств.

А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или потерявшие ее. К фразеологическим единицам А.И. Смирницкий относит обороты типа get up, fall in love и другие. Идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля, например,

take the bull by the horns – действовать решительно; брать быка за рога; dead as a doornail – без признаков жизни и др.

Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения не входят в классификацию А.И. Смирницкого. В структурном отношении А.И. Смирницкий делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов. Например, одновершинный фразеологизм – это соединение незнаменательного слова или незнаменательных слов с одним знаменательным.

Классификация устойчивых сочетаний слов в работе А.И. Смирницкого является эскизной и основанной в основном на стилистическом критерии. Н.Н. Амосова выделяет два типа ФЕ – фраземы и идиомы**.** Фразема **–** это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единство возможным, не варьируемым, т.е. постоянным, например, beef tea- крепкий мясной бульон; knit one s brows - нахмуриться; black frost - мороз без снега и другие.

Второй компонент является указательным минимумом для первого. Следует отметить, что единичная сочетаемость во многих фраземах является крайне неустойчивой и они легко переходят в переменные сочетания слов. В «Большом Оксфордском словаре» имеется огромное число примеров первоначальной единичной сочетаемости слов, а затем распада этой единичной сочетаемости в результате чего слово приобретает свободное значение. Н.Н. Амосова признает, что фраземы составляют наиболее текучую часть фразеологического фонда, что расширение сочетаемости разрушает стабильность составляющего их контекста и тем самым выводит их за пределы фразеологии .

Идиомы, в отличие от фразем, - это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением, например, red tape - волокита, бюрократизм; play with fire - играть с огнем и т.п.

Н.Н. Амосова выделила частичнопредикативные фразеологизмы – обороты, в которых содержится грамматически ведущий член – антецедент – и зависящая от него предикативная единица. При этом такая структура выступает как присущее данному фразеологизму формальное свойство, а не результат каких – либо синтаксических его преобразований, например, fiddle while Rome is burning - заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности; see how the land lies - выяснить, как обстоят дела; ships that pass in the night - мимолетные встречи и т.п.

Подходя к фразеологическим сочетаниям с меркой контекстологического анализа, Н.Н. Амосова не считает значение семантически реализуемого слова в подобных случаях фразеологически связанным, поскольку указательный минимум, для него необходимый, не является постоянным. «Получается некий переходный тип контекстуальной связанности значения, следовательно, и особый, также переходный, тип контекста, так сказать, «полупостоянный» контекст».

Амосова называет такой контекст узуально ограниченным, а значение семантически реализуемого слова, в него входящего, - узуально связанным значением. На этом основании Н.Н. Амосова считает, что единицы узуально ограниченного контекста стоят у границ фразеологического фонда языка и обнаруживают различную близость к нему. Чем более ограничена в них вариантность указательного минимума, тем эта степень близости к фраземам выше. Устойчивые обороты с цельнопредикативной структурой (пословицы и поговорки) Н.Н. Амосова в состав фразеологии не включает.Фразеологическая концепция Н.Н. Амосовой является новаторской и, несмотря на ряд спорных положений, представляет собой новое слово в теории английской фразеологии.

Широко понимает объем фразеологии С.Г. Гаврин , подходящий к фразеологической системе с точки зрения функционально- семантической компликативности (осложненности). С.Г. Гаврин включает в состав фразеологии все устойчивые и переменно – устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям функционально – семантической компликативности.

С.Г. Гаврину удалось создать стройную классификацию фразеологизмов в современном русском языке. В отношении объема фразеологии ученые придерживаются различных точек зрения. Это объясняется исключительной сложностью объекта исследования и существованием в языке ряда переходных случаев, находящихся между классическими ФЕ и свободными, или, как их сейчас называют, переменными, сочетаниями слов. Большое значение имеет также, под каким углом зрения подходит ученый к классификации ФЕ. Для А.И. Смирницкого одним из важнейших параметров фразеологичности является эквивалентность ФЕ слову, для Н.Н. Амосовой – тип постоянного контекста, для С.Г. Гаврина – функционально – семантическая компликативность.

Для А.И. Смирницкого и Н.Н. Амосовой характерно узкое понимание объема фразеологии, а для С.Г. Гаврина – широкое. Широкое понимание объема фразеологии является сейчас преобладающим. Мы также исходим из широкого понимания фразеологии, объектом которой являются все устойчивые сочетания слов с осложненным значением.

Нижняя граница фразеологизма – двухсловное образование. При этом один из компонентов может быть служебным словом. Верхняя граница – сложное предложение. Фразеологизмами со структурой сложного предложения могут быть только пословицы. Образования, выходящие за пределы сложного предложения, единицами языка не являются и поэтому не могут быть фразеологизмами. Это помогает отграничить фразеологизмы от малых жанров фольклора – загадок, прибауток, считалок и т.п.

Фразеология состоит из трех разделов**:** идиоматика, идиофразеоматика (semi – idioms) и фразеоматика. Это деление основано на различных типах значения фразеологизмов: от более осложненных до менее осложненных. Эта классификация включает классификацию, предложенную В.В. Виноградовым, и дополняет ее. Необходимость в новой классификации возникла в связи с тем, что английская фразеология не укладывается в три класса, выделенных В.В. Виноградовым. Впервые выделены идиофразеоматика и ряд групп, входящих во фразеоматику, например, фразеоматизмы с прибавочно – уточнительным значением.

В раздел фразеоматики входят собственно фразеологические единицы, или идиомы (идиоматизмы), т.е.устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Эти ФЕ бывают различных структурных типов и могут быть как мотивированными, так и немотивированными.

В раздел идиофразеоматики входят идиофразеоматические единицы, или идиофразеоматизмы, т.е. устойчивые словосочетания, у первых фразеосемантических вариантов (под фразеосемантическим вариантом понимается одно из значений полисемантического фразеологизма. Термин образован по аналогии с предложенным А.И. Смирницким термином «лексико – семантический вариант», т.е. одно из значений полисемантического слова.

У вторых идиоматических вариантов – полностью переосмысленные, например, 1) цепная реакция (полностью переосмысленный идиоматический вариант). Второй вариант – переосмысление первого, являющегося его прототипом. Переосмысление носит метафорический характер.

 В раздел фразеоматики входят фразеоматические единицы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением.

В традиционных оборотах типа fail in one s duty – не выполнить свой долг; hope for the best – надеяться на лучшее и т.п. семантическая структура не осложнена, и подобные обороты не являются объектами изучения фразеологии. Они находятся в ведении лексикологии. Это справедливо и в отношении оборотов с терминологическим значением, например, - гидравлический тормоз; - измерительный прибор; - визуальное судовождение и т.п.

Подобные обороты, с одной стороны, являются воспроизводимыми единицами языка, а с другой образуются по порождающей модели переменного словосочетания, т.е. представляют собой переменно – устойчивые образования. Порождающая моделированность выводит подобные образования за пределы фразеологии. Видимо, целесообразно оставить в качестве объекта изучение фразеологии только технические обороты, как с буквальными, так и с полностью или частично переосмысленными значениями, не образующиеся по порождающей модели, например, black box (техн.)- черный ящик; blind gut (мед.) – слепая кишка и т.п. ср.русск. бычье сердце, волчья пасть, грудная жаба, грудная клетка, заячья губа, зуб мудрости, Куринная слепота, слоновая болезнь, ушная раковина и т.п.

Не являются объектом фразеологии и словосочетания с узким значением ведущего компонента, например, с глаголом to launch– запускать в космос; to launch a rocket (spacecraft, spaceship, an astronaut, an earth satellite) и др.